

Dr. Nicolas Gambardella

Traducteur indépendant, Français (FR, BE, CH) ↔ Anglais (UK, US)

Expert en biotechnologies/R&D clinique et pharmaceutique

Aller au-delà des attentes pour des résultats d'excellence

Citoyen français et britannique, j'ai passé 32 ans en France et 21 en Grande-Bretagne. Je possède une vaste expérience en écriture, acquise durant 25 années en recherche académique, couvrant de la documentation technique, des articles scientifiques, des demandes de financement, et des rapports d'évaluation, le tout en français et en anglais. Mes traductions incluent (mais ne se limitent pas) articles de recherche, demandes de financement, documentation d'essais cliniques, fiches de données de sécurité, RCP, PON et modes d'emploi, matériel marketing et sites web dans les domaines biologiques, médicaux et pharmaceutique. Je suis membre du réseau des traducteurs certifiés pro de ProZ et de son vivier de traducteurs pharmaceutiques. Ce qui me distingue est l'effort que je dédie à la compréhension des textes sources, la recherche des traductions officielles et la prise en compte du contexte et de l'audience des traductions.

Expérience professionnelle

- 2019-pres Directeur**, aSciStance Ltd, Cambridge, UK
Traduction, édition, écriture scientifique, analyse de données, modalisation
- 2014-2015 Consultant Direction des données**, Institut Curie, Paris, FR
Cancer, données, représentation des connaissances, recherche clinique
- 2012-2018 Chef d'équipe senior** Babraham Institute, Cambridge, UK
Signalisation, épigénétique, immunologie, métabolisme, génomique fonctionnelle, modélisation
- 2003-2012 Chef d'équipe**, EMBL-European Bioinformatics Inst., Cambridge, UK
Neurobiologie, biologies des systèmes, bases de données, ontologies, modélisation, standardisation
- 2001-2003 Chargé de recherche CNRS**, Institut Pasteur, Paris, FR
Modélisation moléculaire, pharmacologie, bases de données, standards
- 1999-2001 Stagiaire post-doctoral**, University of Cambridge, UK
Microbiologie, signalisation, modélisation, simulations numériques
(membre de l'équipe de traduction française de la documentation LaTeX)
- 1992-1999 – Étudiant et stagiaire post-doctoral**, Institut Pasteur, Paris, FR
Pharmacologie, neuroanatomie, comportement, analyse de séquences

Éducation

- 1998 Doctorat** – Pharmacologie cellulaire et moléculaire (Université Paris VI)
- 1993 DEA** – Évolution, biophysique, neuroendocrinologie (Universités Paris VI, VII, XI)
- 1993 Magistère** – Biologie-Biochimie (École Normale Supérieure, Paris)
- 1991 Licence** – Biologie cellulaire et physiologie (Université Paris VI)

Compétences

Maîtrise des outils de productivité texte et graphique (MS Office, Libre Office, LaTeX, Photoshop, Gimp, Illustrator, Inkscape), de traduction Assistée par Ordinateur (Expert Cafetran Espresso, expérience avec SDL MultiTrans, MateCAT, Memsources Cloud, MemoQWeb, OmegaT, SmartCAT, XTM), ainsi que de sous-titrage (Audacity, Aegisub)
Plus de 1,5 million de mots traduits depuis 2019

Expert des formats XML, des ontologies et des technologies Web (HTML5, CSS3, CMS), ancien membre du comité W3C *Web Sémantique en Sciences de la Vie*.

 aSciStance <https://ascistance.co.uk>



Pharmaceutical pool

<https://www.proz.com/profile/2699275>



<https://www.linkedin.com/in/ngambardella/>

Traducteur de *La Trilogie Toucan* par Scott Cramer.

<https://ascistance.co.uk/trilogieToucan.html>

Lewis House, Great Chesterford
Court, Great Chesterford, Essex,
CB10 1PF, UK
+44(0)7470126053
nicolas@ascistance.co.uk

Témoignages récents

« Mr. Gambardella est un traducteur fiable et très professionnel, ayant une parfaite connaissance du secteur pharmaceutique. » – **P.J., chef de projet, France**

« Excellente collaboration avec Nicolas. Le projet a été mené à bien dans des délais très courts et Nicolas a répondu de manière professionnelle et rapide à toutes les communications. » – **C.B., chef de projet, Royaume-Uni**

« Nicolas a réalisé extrêmement rapidement une traduction d'un texte long et complexe, tout cela avec une grande souplesse, une capacité d'écoute et des échanges efficaces. Cela sera un plaisir de retravailler avec lui. » – **N.L., chercheuse, France**

« Nicolas est génial ! Très rapide, fiable, conciliant et il produit les meilleures traductions. Je travaillerai définitivement avec lui dans le futur » – **N.K., directrice exécutif, Côte d'Ivoire**

Exemples de projets

Traduction d'un manuscrit de recherche de 3160 mots en anglais, sur l'imagerie du cancer de la prostate, **avant soumission à un journal médical Français**. J'ai traduit le manuscrit, les figures, et une conférence présentant les résultats.

Article en français de 18 300 mots dans le domaine des prothèses, à traduire **pour un procès aux USA**. Une version initiale très mauvaise avait été fournie, et la traduction était due le lendemain. J'ai travaillé toute la journée et toute la nuit pour retraduire le texte à temps.

Rapport sur l'excision d'une tumeur crânienne. Les nomenclatures anglaises et françaises pour cette région du crâne sont basées sur des systèmes différents, empêchant une traduction 1-à-1. Pour résoudre le problème, j'ai appris l'anatomie et l'origine embryologique de la région, dont les os, les nerfs et les muscles.

Traduction d'un **site web centré sur un type de maladie**, contenant plus de 29 000 mots, dont des illustrations complexes. Les **délais étant très serrés**, j'ai mis en place une **équipe** partageant les ressources et vérifiant les traductions.